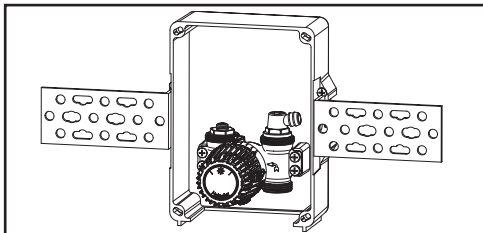


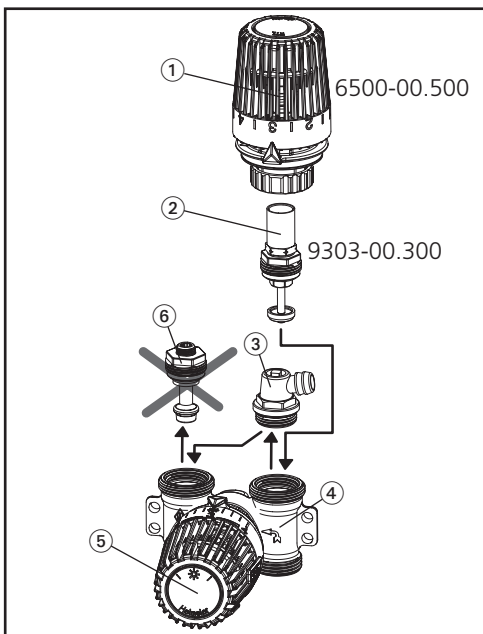
speziell für die Umrüstung von Multibox K zu Multibox K-RTL

Montageanleitung



Legende

- ① RTL-Thermostat-Kopf
Art.-Nr. 6500-00.500
- ② RTL-Oberteil
Art.-Nr. 9303-00.300
- ③ Entlüftungs- /Spülventil
- ④ Ventilgehäuse
- ⑤ Thermostat-Kopf K
- ⑥ Absperr- /Regulierspindel



Montage

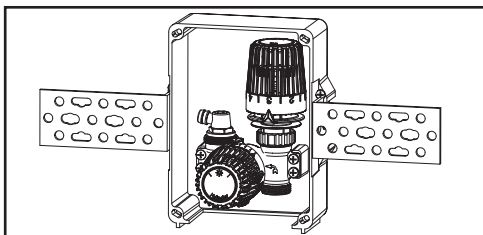
Strang bzw. Anlage entleeren.

Werkseitig montiertes Entlüftungs- / Spülventil ③ und Absperr- /Regulierspindel ⑥ mit Schlüssel SW 19 demonstrieren.

RTL-Oberteil ② anstelle des Entlüftungs- /Spülventiles ③ einschrauben und mit Schlüssel SW 19 festziehen (ca. 35 Nm).

Entlüftungs- /Spülventil ③ anstelle der Absperr- /Regulierspindel ⑥ einschrauben und mit Schlüssel SW 19 festziehen (ca. 35 Nm).

RTL Thermostat-Kopf ① auf das RTL-Oberteil ② aufsetzen, aufschrauben und mit Gummibackenzange fest anziehen (ca. 20 Nm).



Technische Änderungen vorbehalten.

GB **RTL insert**

Specifically for the conversion of Multibox K to Multibox K-RTL

F **Mécanisme thermostatique RTL**

spécial pour la conversion de Multibox K en Multibox K-RTL

NL **RTL-bovendeel**

speciaal voor de ombouw van Multibox K naar Multibox K-RTL

Assembly instructions

Legend

- ① RTL thermostatic head
art. no. 6500-00.500
- ② RTL insert
art. no. 9303-00.300
- ③ Airventing /flush valve
- ④ Valve body
- ⑤ Thermostatic head K
- ⑥ Shut-off /regulating spindle

Assembly

Drain off line or system.

Remove factory-fitted airventing /flush valve ③ and shut-off /regulating spindle ⑥ with spanner opening 19.

Screw in RTL insert ② instead of the airventing /flush valve ③ and tighten (approx. 35 Nm) with spanner opening 19.

Screw in airventing /flush valve ③ instead of the shut-off /regulating spindle ⑥ and tighten (approx. 35 Nm) with spanner opening 19.

Position RTL thermostatic head ① on the RTL insert ②, screw up and tighten (approx. 20 Nm) with rubber jawed wrench.

Technical changes must be taken into account.

Instructions de montage

Légende

- ① Tête thermostatique RTL
Art. n° 6500-00.500
- ② Mécanisme thermostatique RTL
Art. n° 9303-00.300
- ③ Soupape de purge /de vidange
- ④ Cage de soupape
- ⑤ Tête thermostatique K
- ⑥ Broche d'arrêt /de régulation

Montage

Vider le tuyau et /ou l'installation

Démonter la soupape de purge /de vidange ③ montée en usine et la broche d'arrêt /de régulation ⑥ avec la clé SW 19.

Visser le mécanisme thermostatique RTL ② à la place de la soupape de purge /de vidange ③ et serrer à bloc avec la clé SW 19 (environ 35 Nm).

Visser la soupape de purge /de vidange ③ à la place de la broche d'arrêt /de régulation ⑥ et serrer à bloc avec la clé SW 19 (environ 35 Nm).

Poser la tête thermostatique RTL ① sur le mécanisme thermostatique RTL ②, visser et serrer à bloc avec une pince à mâchoires en caoutchouc (environ 20 Nm).

Sous réserve de modifications techniques.

Montage-aanwijzing

Legenda

- ① RTL-thermostaatkop
Artikelnr. 6500-00.500
- ② RTL-bovendeel
Artikelnr. 9303-00.300
- ③ Ontluchtungs- /spoelklep
- ④ Ventielhuis
- ⑤ Thermostaatkop K
- ⑥ Afsluit- /regelspil

Montage

Traject resp. installatie legen.

Demonteer de in de fabriek gemonteerde ontluchtungs- /spoelklep ③ en afsluit- /regelspil ⑥ met sleutel SW 19.

Schroef RTL-bovendeel ② in de plaats van de ontluchtungs- /spoelklep ③ in en trek hem vast met sleutel SW 19 (ca. 35 Nm).

Schroef ontluchtungs-/spoelklep ③ in de plaats van afsluit- /regelspil ⑥ in en trek hem vast met sleutel SW 19 (ca. 35 Nm).

Plaats de RTL-thermostaatkop ① op het RTL-bovendeel ②, schroef deze aan en trek hem vast met een tang met rubber-bekken (ca. 20 Nm).

Technische wijzigingen voorbehouden.

- I** **Parte superiore RTL**
speciale per il passaggio da Multibox K a Multibox K-RTL
- E** **Pieza superior RTL**
especial para en reequipamiento de la Multibox K a la Multibox K-RTL
- RUS** **Верхняя часть RTL**
Специально для переоснащения с Multibox K на Multibox K-RTL

Istruzioni di montaggio

Leggenda

- ① Testina termostatica RTL n. art. 6500-00.500
- ② Parte superiore RTL n. art. 9303-00.300
- ③ Valvola di spurgo /lavaggio
- ④ Corpo della valvola
- ⑤ Testina termostatica K
- ⑥ Asta filettata di chiusura/regolazione

Montaggio

Svuotare la linea o l'impianto.

Smontare la valvola di spurgo /lavaggio ③ di serie e l'asta filettata di chiusura /regolazione ⑥ mediante una chiave da 19.

Avvitare la parte superiore RTL ② al posto della valvola di spurgo /lavaggio ③ e serrarla a fondo con una chiave da 19 (circa 35 Nm).

Avvitare la valvola di spurgo /lavaggio ③ al posto dell'asta filettata di chiusura /regolazione ⑥ e serrarla a fondo con una chiave da 19 (circa 35 Nm).

Applicare ed avvitare la testina termostatica RTL ① sulla parte superiore RTL ②, avvitare e serrare a fondo con una pinza a ganasce di gomma (circa 20 Nm).

Con riserva di modifiche tecniche.

Instrucciones de montaje

Leyenda

- ① Cabezal del termostato RTL N° Art. 6500-00.500
- ② Pieza superior RTL N° Art. 9303-00.300
- ③ Válvula de ventilación /lavado
- ④ Caja de válvula
- ⑤ Cabezal del termostato K
- ⑥ Husillo de cierre/regulador

Montaje

Vaciar la tubería o la instalación.

Desmontar la válvula de ventilación /lavado montada de fábrica ③ y el husillo de cierre /regulador ⑥ con la llave SW 19.

Enroscar la pieza superior RTL ② en lugar de la válvula de ventilación /lavado ③ y apretar con la llave SW 19 (aprox. 35 Nm).

Enroscar la válvula de ventilación /lavado ③ en lugar del husillo de cierre /regulador ⑥ y apretar con la llave SW 19 (aprox. 35 Nm).

Colocar el cabezal del termostato RTL ① sobre la pieza superior RTL ②, enroscar y apretar bien con las tenazas de mordaza de goma (aprox. 20 Nm).

Reservadas las modificaciones técnicas.

Инструкция по монтажу

Легенда

- ① Термостатическая головка RTL Артикул № 6500-00.500
- ② Верхняя часть RTL Артикул № 9303-00.300
- ③ Вентиляционный клапан / продувочный клапан
- ④ Корпус клапана
- ⑤ Термостатическая головка K
- ⑥ Запорный /регулирующий шпindelь

Монтаж

Опорожните стояк или систему.

Демонтируйте с помощью рожкового ключа на 19 мм вентиляционный клапан / продувочный клапан ③, смонтированный на заводе, и запорный /регулирующий шпindelь ⑥.

Заверните вместо вентиляционного клапана/ продувочного клапана ③ верхнюю часть RTL ② и туго затяните ее с помощью рожкового ключа на 19 мм (момент затяжки около 35 Nm).

Заверните вместо запорного /регулирующего шпindelя ⑥ вентиляционный клапан / продувочный клапан ③ и туго затяните его с помощью рожкового ключа на 19 мм (момент затяжки около 35 Nm).

Установите на верхнюю часть RTL ② термостатическую головку RTL ①, заверните ее и туго затяните с помощью плоскогубцев с резиновой вставкой (момент затяжки около 20 Nm).

Сохраняем за собой право на внесение технических изменений.

PL
Element górny RTL

specjalnie do przeobrażenia z Multibox K na Multibox K-RTL

CZ
RTL-horní díl

speciálně pro přestavbu Multiboxu K na Multibox K-RTL

SK
RTL-horný diel

špeciálne na prestavbu Multiboxu K na Multibox K-RTL

**Instrukcja
Montażu**
Legenda

- ① Głowica termostaticzna RTL
Nr Art. 6500-00.500
- ② Element górny RTL
Nr Art. 9303-00.300
- ③ Zawór odpowietrzający /
płukający
- ④ Obudowa zaworu
- ⑤ Głowica termostaticzna K
- ⑥ Trzpień odcinający/regulacyjny

Montaż

Opróżnić ciąg lub instalację.

Przy pomocy klucza SW 19 zdemontować zamontowany fabrycznie zawór odpowietrzający/płukający ③ oraz trzpień odcinający /regulacyjny ⑥.

W miejsce zaworu odpowietrzającego /płukającego ③ wkręcić element górny RTL ②, następnie dociągnąć przy użyciu klucza SW 19 (ok. 35 Nm).

W miejsce trzpienia odcinającego/regulacyjnego ⑥ wkręcić zawór odpowietrzający /płukający ③, następnie dociągnąć przy użyciu klucza SW 19 (ok. 35 Nm).

Głowicę termostaticzną RTL ① nałożyć na element górny RTL ②, nakręcić oraz dociągnąć przy użyciu kleszczy o gumowanych szczękach (ok. 20 Nm).

Zastrzega się możliwość zmian technicznych.

**Návod na
montáž**
Legenda

- ① RTL-termostatická hlava
čís. výr. 6500-00.500
- ② RTL-horní díl
čís. výr. 9303-00.300
- ③ Odvzdušňovací /
proplachovací ventil
- ④ Těleso ventilu
- ⑤ Termostatická hlava K
- ⑥ Uzavírací/regulační vřeteno

Montáž

Větev potrubí příp. zařízení vyprázdnit.

Z výroby namontovaný odvzdušňovací /proplachovací ventil ③ a uzavírací /regulační vřeteno ⑥ demontovat klíčem SW 19.

RTL-horný díl ② našroubovat namísto odvzdušňovacího /proplachovacího ventilu ③ a klíčem SW 19 utáhnout (cca 35 Nm).

Odvzdušňovací /proplachovací ventil ③ našroubovat namísto uzavíracího /regulačního vřetena ⑥ a klíčem SW 19 utáhnout (cca 35 Nm).

RTL-termostatickou hlavu ① nasadit na RTL-horný díl ②, našroubovat a pevně utáhnout kleštěmi s pryžovými čelistmi (ca. 20 Nm).

Technické změny se vyhrazení.

**Návod na
montáž**
Legenda

- ① RTL-hlava termostatu
č. výr. 6500-00.500
- ② RTL-horný diel
č. výr. 9303-00.300
- ③ Odvzdušňovací /
preplachovací ventil
- ④ Teleso ventilu
- ⑤ Hlava termostatu K
- ⑥ Uzatváracie/regulačné vřeteno

Montáž

Vetvu potrubia resp. zariadenie vyprázdnit.

Z výroby namontovaný odvzdušňovací /preplachovací ventil ③ a uzatváracie /regulačné vřeteno ⑥ demontovať klúčom SW 19.

RTL-horný diel ② naskrutkovať namiesto odvzdušňovacieho /preplachovacieho ventilu ③ a klúčom SW 19 utiahnuť (cca 35 Nm).

Odvzdušňovací /preplachovací ventil ③ naskrutkovať namiesto uzatváracieho /regulačného vřetena ⑥ a klúčom SW 19 utiahnuť (cca 35 Nm).

RTL-hlavu termostatu ① nasadiť na RTL-horný diel ②, naskrutkovať a pevne utiahnuť klešťami s gumovými čelistami (ca. 20 Nm).

Technické zmeny vyhradené.

- H** **RTL felső rész**
speciálisan a Multibox K-ról a Multibox K-RTL-re való átálláshoz
- HR** **RTL- gornji dio**
specijalno kod preinačenja opreme Multibox K na opremu Multibox K-RTL
- GR** **RTL-επάνω μέρος**
ειδικό για τη μετατροπή του Multibox K σε Multibox K-RTL

Szerelési utasítás

Feliratok

- ① RTL termosztátfej
Cikkszám: 6500-00.500
- ② RTL felső rész
Cikkszám: 9303-00.300
- ③ légtelenítő /öblítő szelep
- ④ szelepház
- ⑤ K termosztátfej
- ⑥ elzáró/szabályozó orsó

Szerelés

Vezetékágot ill. berendezést leüríteni.

A gyárilag szerelt ③ légtelenítő/öblítő szelepet és ⑥ elzáró / szabályozó orsót 19-es kulccsal leszerelni.

A ② RTL felső részt a ③ légtelenítő /öblítő szelep helyett becsavarozni és 19-es kulccsal meghúzni (kb. 35 Nm).

A ③ légtelenítő /öblítő szelepet a ⑥ elzáró /szabályozó orsó helyett becsavarozni és 19-es kulccsal meghúzni (kb. 35 Nm).

Az ① termosztátfejet a ② RTL felső részre helyezni, felcsavarozni és gumipofás fogóval fixen meghúzni (kb. 20 Nm).

Műszaki változtatások
fenntartva.

Uputa za montažu

Legenda

- ① RTL- glava termostata
Art.-br. 6500-00.500
- ② RTL-gornji dio
Art.-br. 9303-00.300
- ③ Ventil za ventilaciju /za ispiranje
- ④ Kućište ventila
- ⑤ Glava termostata K
- ⑥ Vreteno za blokadu/ za regulaciju

Montaža

Isprazniti ogranak odnosno uređaj.

Sa ključem SW 19 demontirati tvornički montiran ventil za ventilaciju /za ispiranje ③ i vreteno za blokadu/ za regulaciju ⑥.

Umjesto ventila za ③ ventilaciju/ za ispiranje naviti RTL-gornji dio ② i čvrsto dotegnuti sa ključem SW 19 (oko 35 Nm).

Umjesto vretena za blokadu / za regulaciju ⑥ naviti ventil za ③ ventilaciju /za ispiranje i čvrsto dotegnuti sa ključem SW 19 (oko 35 Nm).

Postaviti glavu termostata ① na ② RTL-gornji dio, naviti i čvrsto dotegnuti sa gumenim čeljusnim kliještima (oko 20 Nm).

Pridržana prava na tehničke
izmjene.

Οδηγίες συναρμολόγησης

Υπόμνημα

- ① RTL-κεφαλή θερμοστάτη
κωδικός είδους 6500-00.500
- ② RTL-επάνω μέρος
κωδικός είδους 9303-00.300
- ③ Βαλβίδα εξαέρωσης /απόπλυσης
- ④ Περιβλήμα βαλβίδας
- ⑤ Κεφαλή θερμοστάτη K
- ⑥ Ασφάλεια διακοπής/ρύθμισης

Εγκατάσταση

Αδειάστε τη σωλήνωση ή την εγκατάσταση.

Αποσυναρμολογήστε την εργοστασιακά τοποθετημένη βαλβίδα εξαέρωσης / απόπλυσης ③ και την ασφάλεια διακοπής/ρύθμισης ⑥ με κλειδί με 19-άρι καρυδάκι.

Βιδώστε το RTL-επάνω μέρος ② στη θέση που βρισκόταν η βαλβίδα εξαέρωσης/ απόπλυσης ③ και σφίξτε το με κλειδί με 19-άρι καρυδάκι (περίπου 35 Nm).

Βιδώστε τη βαλβίδα εξαέρωσης / απόπλυσης ③ στη θέση που βρισκόταν η ασφάλεια διακοπής /ρύθμισης ⑥ και σφίξτε τη με κλειδί με 19-άρι καρυδάκι (περίπου 35 Nm).

Τοποθετήστε την RTL κεφαλή θερμοστάτη ① στο RTL-επάνω μέρος ②, βιδώστε την και σφίξτε την καλά με την πένα με λαστιχένιες σιαγόνες (περίπου 20 Nm).

Με την επιφύλαξη τεχνικών αλλαγών.

- J** **RTL上部パーツ**
Multibox K を Multibox K-RTL へ変換するための特別パーツ
- IS** **RTL-efrihluti**
sérstaklega fyrir umbreytinguna á Multibox K í Multibox K-RTL
- S** **RTL-överdel**
speciellt för ombyggnad av Multibox K till Multibox K-RTL

取付け説明

凡例

- ① RTLサーモスタットヘッド
製品番号 6500-00.500
- ② RTL上部パーツ
製品番号 9303-00.300
- ③ 空気抜き/洗浄バルブ
- ④ バルブハウジング
- ⑤ サーモスタットヘッド K
- ⑥ 遮断/調節軸

取付け

配管あるいは設備を空にします。

工場に取り付けた空気抜き/洗浄バルブ ③ および遮断/調節軸 ⑥ をレンチ SW 19 で取り外します。

RTL上部パーツ ② を空気抜き/洗浄バルブ ③ の場所に代わって取り付け、レンチ SW 19 でかたく締めます (約35 Nm)。

空気抜き/洗浄バルブ ③ を遮断/調節軸 ⑥ の場所に代わって取り付け、レンチ SW 19 でかたく締めます (約35 Nm)。

RTLサーモスタットヘッド ① をRTL上部パーツ ② の上に載せ、ラバー付きレンチでしっかりと固定します (約20 Nm)。

技術的変更を行う可能性があります。

Leiðbeiningar fyrir uppsetningu

Skýringar

- ① RTL-hitanemi
Vörunr. 6500-00.500
- ② RTL-efrihluti
Vörunr. 9303-00.300
- ③ Loftræstingar- /skolunarventill
- ④ Ventilhylki
- ⑤ Hitanemi K
- ⑥ Lokunar- /stillingarsnælda

Uppsetning

Tæmið hitaleiðslu eða hitalögn.

Skrúfið af verksmiðjusamsett loftræstingar- /skolunarventil ③ og lokunar- /stillingarsnælda ⑥ með skrúflykli SW 19.

Skrúfið inn RTL-efrihluta ② í stað loftræstingar- /skolunarventilsins ③ og herðið á með skrúflykli SW 19 (ca. 35 Nm).

Skrúfið inn loftræstingar- /skolunarventil ③ í stað lokunar- /stillingarsnældunnar ⑥ og herðið á með skrúflykli SW 19 (ca. 35 Nm).

Setjið RTL-hitanema ① á RTL-efrihlutann ②, skrófið hann á og festið vel með gúmmifattantöng (ca.20 Nm).

Tæknilegar breytingar áskildar.

Monteringsanvisning

Symbolförklaring

- ① RTL-termostat-knapp
Art-nr 6500-00.500
- ② RTL-överdel
Art-nr 9303-00.300
- ③ Avluftnings- /spolventil
- ④ Ventilhus
- ⑤ Termostat-knapp K
- ⑥ Avstängnings-/reglerspindel

Montering

Töm slangen resp anläggningen.

Demontera den på fabriken monterade avluftnings- /spolventilen ③ och avstängnings-/reglerspindeln ⑥ med en skruvnyckel NV 19.

Skruva i RTL-överdelen ② i stället för avluftnings- /spolventilen ③ och drag åt den med en skruvnyckel NV 19 (ca 35 Nm).

Skruva i avluftnings- /spolventilen ③ i stället för avstängnings- /reglerspindeln ⑥ och drag åt den med en skruvnyckel NV 19 (ca 35 Nm).

Placera RTL termostat-knappen ① på överdelen ②, skruva på den och dra dra åt den med hjälp av en tång med gummi-backar (ca 20 Nm).

Med reservation för tekniska ändringar.